



Hôm nay ĐẰNG CỨU TINH là CHÚA KITÔ, đã giáng sinh cho anh chị em

[Luca 2:11]

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Ngày Đêm Chúa Bé Thơ Giáng Sinh, đám người nghèo vô gia cư đã được loan báo Tin Vui như vậy. Mong LuCa 2:11 cũng là lời

**KÍNH MỪNG LỄ GIÁNG SINH
VUI ĐẾN ÔNG BÀ ANH CHỊ EM**

Xin đọc câu Tin Mừng này trong [Nova Vulgata](#). Bản Tin Mừng Tông Truyền Chính Thức của Mẹ Hội Thánh mới được canh cải thành bản

[Nova Vulgata](#) do công ơn ĐTC Thánh Chủ Chấn Phaolo VI khởi động theo lời yêu cầu của Công Đồng Vatican II. ĐTC Thánh Chủ Chấn Gioan Phaolo II tiếp tục sứ vụ thánh và ban hành năm 1979 sau đó ngài xin Đức Chủ Chấn Benedicto XVI cộng tác với ngài và [Nova Vulgata](#) được trọn vẹn năm 1986. Xin mời quý vị cùng học hỏi Tin Mừng LuCa theo [Nova Vulgata](#). Xin cũng góp ý cho bản dịch được tốt đẹp hơn. [PHOTO Cây Giáng Sinh 2015 tại nhà thờ Giáng Sinh Nazareth- Israel www.shutterstock.com]

TIN MỪNG THÁNH LUCA theo NOVA VULGATA

Nova Vulgata- Bản Lời Chúa Chính Thức do Mẹ Hội Thánh ban (1979 & 1986)

Bản dịch nháp # 1.1 của Nhóm Gioan Phaolo II CHƯƠNG 2 [2:1-2]

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evangelium-lucam_lt.html#

1 Factum est autem, in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. 2 Haec descriptio prima facta est praeside Syriae Quirino. 3 Et ibant omnes, ut profiterentur, singuli in suam civitatem.

¹ Trong những ngày ấy, hoàng đế Cesar Augustô ra lệnh kiểm tra dân số toàn vùng. ² Đây là lần kiểm tra đầu tiên do tổng trấn Quirinô vùng Syria thi hành. ³ Mọi người đều đi đăng ký số bộ, ai về thành nấy.

4 Ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David, 5 ut profiteretur cum Maria desponsata sibi, uxore praegnante.

⁴ Ông Giuse đang sống tại thành Nazaret vùng Galilê cũng về thành vua tổ David, gọi là Bêlem xứ Giuđêa vì ông thuộc dòng dõi nhà David , ⁵ để ghi danh sổ bộ cùng với Maria, là vợ của ông đang kỳ thai nghén,

6 Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret, 7 **et peperit filium suum primogenitum; et pannis eum involvit et reclinavit eum in praesepio,** quia non erat eis locus in deversorio.

⁶ Xảy ra là khi ông bà đến đó thì bà đến ngày mãn nguyệt khai hoa, ⁷ song vì quán trọ không còn chỗ cho ông bà trú ngụ nên **bà đã sinh con đầu lòng; lấy khăn bọc con và đặt con nằm trong máng đá .**



[7] Ngôi Sao Bạc đặt trong Nhà Thờ Giáng Sinh Nazareth Israel ghi dấu nơi Đức Maria sinh hạ Chúa Cứu Thế. Trong vùng Bêlem có sẵn những hang đá thiên nhiên đăm chần chiền dùng để canh giữ trù



dê vào ban đêm tránh thú dữ, mưa gió, tiết lạnh sa mạc nhất là trong mùa đông nhiều mưa. Trong hang đá người ta lợi dụng sẵn đá trời cho để sẵn những **ebus** máng đá chứa nước, cỏ hay đồ ăn nuôi súc vật [Latinh praesepium ; xin google *manger* trong internet]. Thánh GiuSe dùng máng cỏ làm chỗ nằm cho Chúa GiêSu và thu dọn mớ cỏ làm nệm để Maria nghỉ ngơi bên cạnh đám chiên bò. Hình ảnh rất se lòng. Máng cỏ đá của Chúa Con đã được tiên tri Isaia loan báo cả ngàn năm trước: "*Con bò còn biết chủ nó, con lừa còn biết cái máng đá chủ nó cho; song Israel dân Ta không biết Ta, không hiểu Ta thương nó*". (Isaia 1:3)

8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis supra gregem suum.

⁸ Trong vùng ấy, có đám chăn chiên đang thức và canh giữ đàn súc vật trong đêm.

[8] Đám chăn chiên và gia quyến của họ là những người nghèo không đất đai nhà cửa và tài sản họ chỉ là lũ súc vật; vào thời Chúa họ bị khinh bỉ như lũ người sống ngoài lề xã hội.

9 Et angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Domini circumfulsit illos, et timuerunt timore magno. 10 Et dixit illis angelus: " Nolite timere; **ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo, 11 quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David. 12 Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio** ".

13 Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium:
14 " Gloria in altissimis Deo, et super terram pax in hominibus bonae voluntatis ".

⁹ Thiên thần Chúa bỗng hiện đến bên họ và vinh sáng chói lòa của Chúa bao quanh họ, khiến họ kinh khiếp hãi hùng. ¹⁰ Song thiên thần nói với họ: "**Xin anh chị em đừng sợ! Đây ta loan báo một niềm vui lớn lao mà cũng là niềm vui chung cho toàn dân, ¹¹ là hôm nay Đấng Cứu Tinh là Chúa Kitô, đã giáng sinh cho anh chị em trong thành David. ¹² Đây là dấu chỉ để nhận biết ra Ngài: anh chị em sẽ gặp một trẻ thơ bọc khăn, đặt nằm trong máng cỏ đá .**

¹³ Ngay liền đó thì có một đoàn vô số thiên binh từ trời đến hợp với thiên thần ca vang ngợi khen Thiên Chúa rằng:

¹⁴ " **Vinh Danh Thiên Chúa trên các tầng trời cao thẳm, và bình an dưới đất cho người người Chúa thương**".

15 Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem:

" Transeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis ".

16 Et venerunt festinantes et invenerunt **Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio.**

¹⁵ Sau khi các thiên thần từ giã họ mà bay vào không trung, thì đám chăn chiên bảo nhau:

" Nào ta hãy đến Bêlem xem điều đã xảy ra mà Chúa đã đoái tỏ cho ta biết".

¹⁶ Họ hối hả đến và đã gặp **Maria và Giuse cùng trẻ thơ nằm trong máng cỏ đá**

[PHOTO Một bức hình Hai Mẹ Con được kính trong Nhà Thờ Giáng Sinh Belem Israel].

[Tượng Chúa Hài Nhi cạnh bàn thờ chính]





[PHOTO- Một Bàn Thờ trong Nhà Thờ BeLem Hang Đá Giáng Sinh]

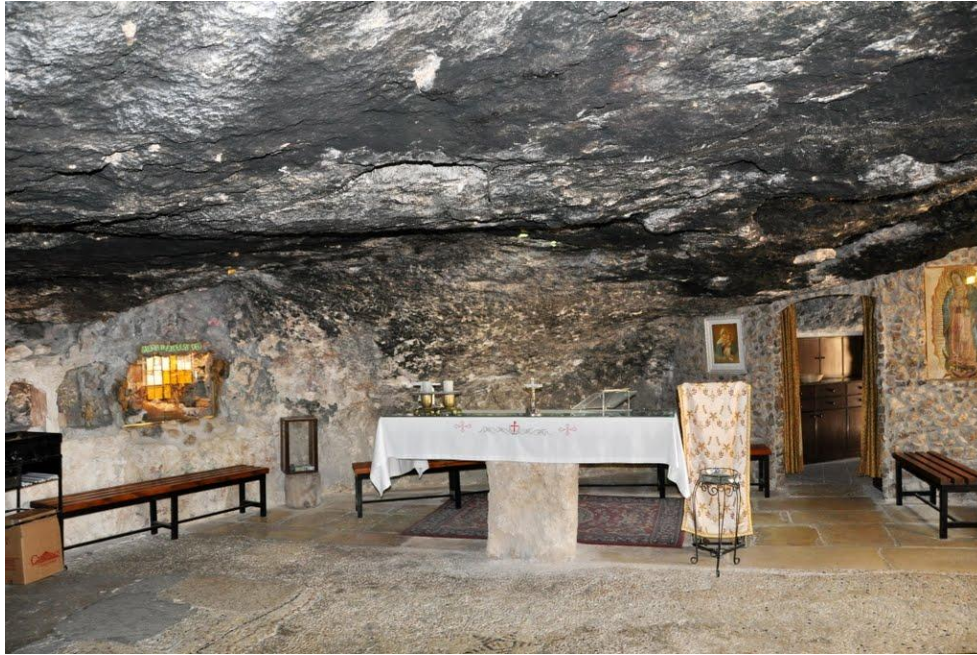
17 Videntes autem notum fecerunt verbum, quod dictum erat illis de puero hoc. 18 Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos. 19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo. 20 Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos .

Giohan Phaolo II: **VERBUM DOMINI!**

Thấy hài nhi, đám chăn chiên cao rao mọi điều họ đã được cho biết về Ngài. ¹⁸ Ai ai nghe cũng đều kinh ngạc về các điều họ thuật lại. ¹⁹ *Còn riêng bà Maria thì trong lòng luôn giữ mãi và hằng suy gẫm mọi điều ấy.*

²⁰ Đám chăn chiên vừa ra về vừa tôn vinh và ca ngợi Thiên Chúa vì mọi điều họ đã được nghe và đã được thấy như đã chỉ dạy cho họ.

Giohan Phaolo II: **ĐÓ LÀ LỜI CHÚA!**
Tất cả: **TẠ ƠN CHÚA!**



Xin cũng kính viếng nhà thờ kính nhớ các mục đồng Bê Lem, tại địa điểm tương truyền là nơi các mục đồng sinh sống cách Nhà Thờ Giáng Sinh khoảng 1.5 km; Và hang đá khu Nhà thờ nơi họ được loan tin sinh sống

[8] Theo Luca cho thấy, rất có thể thiên thần hiện ra loan tin vui cho nhiều nhóm chăn chiên trong vùng nên khi họ được thấy Trẻ Thơ GiêSu thì vui mừng kể lại cho Maria, GiuSe và cho nhau các lời họ được nghe. Trong lúc Maria cần nghỉ ngơi thì đám phụ nữ thay GiuSe săn sóc giúp đỡ Maria nhiều việc.

Thánh GiuSe cũng dạy họ cầu nguyện và tạ ơn nhất là chỉ dẫn bổ túc cho họ nhiều điều mà ngài hiểu rõ; vì thế khi ra về họ ca ngợi tạ ơn Thiên Chúa:

Xin nghe lời thiên thần chỉ dạy GiuSe trong Mattheu 1:



²⁰ Giuse, con cháu nhà Đavít, xin chớ kính hoàng sợ hãi mà cứ đón nhận Maria làm vợ mình. Cho dù (quod) Đáng từ lòng bà sinh ra thực sự (enim) xuất phát từ Chúa Thánh Thần; ²¹ khi mà Maria sẽ¹ sinh con, thì ông – GiuSe- hãy sẽ² ca vang Danh Người Con

là **Giêsu Cứu Thế** (Yeho Đức Chúa Trời + Shua Cứu Chuộc), vì chính Người sẽ cứu dân của Người thoát khỏi tội của họ.

²² **Mâu Nhiệm Chúa Giáng Sinh Cứu Độ đã hiện thực để trọn vẹn Lời Đức Chúa đã phán qua tiên tri rằng :** ^{23-a} **Này đây, một cô gái tinh trong – [là Maria] - sẽ¹ mang thai và sẽ sinh con,** ^{23-b} **và người người muôn thế hệ [khởi từ Maria ,GiuSe và đám chăn chiên..] sẽ² ca vang Danh Người là *Emmanuel*' , có nghĩa là **Đức Chúa Trời Nay Ở Cùng Loài Người Chúng Ta****



²⁴ **Bừng tỉnh khỏi cơn u mê Giuse đã làm ngay, theo như Thiên Thần Chúa truyền,**

^{24-b} **và¹ ông đã đón rước vợ của mình (đang cưu mang Bào Thai Chí Thánh);**

^{25-a} **và² ông đã chẳng hề 'biết'**

bà, ^{25-b} **và³ cho đến đúng lúc mà bà sinh con thì ông đã ca vang Danh Người Con Maria Sinh ra là**

Giêsu Cứu Thế. [Danh **Giêsu YehoShua** do nối hai chữ Yêhô Đức Chúa Trời + Shua Cứu Chuộc), Điểm đáng chú ý là đám chăn chiên bị xã hội Do Thái thời ấy ruồng bỏ nên mất quyền công dân, cả quyền làm chứng trước tòa (đàn bà cũng bị xếp hạng chung)

song họ lại là những nhân chứng đầu tiên được nghe Tin Vui được thấy Con Chúa Giáng Trần và tự chính miệng họ loan báo lại Tin Vui ấy cho nhau, cho cả Maria và GiuSe nữa . Đức Nữ không khỏi không ngỡ ngàng nên đã hằng nhớ

đến kỷ . Động tự *conservare* *gìn giữ* chia theo thời imperfect ra *conservabat* nói rằng Maria *đã hằng nhớ đi nhớ lại kỷ niệm này.* Ngay ngày Giáng Sinh Chúa Bé Thơ đã mời gọi đám người nghèo vô gia cư, cả Ba Vua là người ngoại song có lòng thành tìm đến Chúa. Xin xem bài kế tiếp.

KÍNH MỪNG LỄ CHÚA GIÁNG SINH 2015 ĐẦY ƠN LÀNH.

LsNguyenCongBinh@gmail.com và gia đình

[PHOTO Nếu quý vị ở California xin hãy viếng Tượng la Đức Mẹ FATIMA ban nhiều phép lạ được kính tại Nhà Thờ Mater Ecclesiae , Thornton, Stockton California]

